



iNFOPRESS

Euroregion Krušnohoří / Erzgebirge e. V. / internet: www.softex.cz



Das Sächsisch- böhmische Musikfestival jährt sich bereits zum 8. Male. In den Monaten Juni- Juli können sich Musikliebhaber auf über 60 Konzerte freuen. Auch die Kirche in Nassau gehört am 25. Juni zu den Veranstaltungsorten. Weiteres dazu auf Seite 15.

Česko - saský hudební festival se koná již po osmé. Pro příznivce hudby je připraveno v červnu a červenci více než 60 koncertů. Také kostel v Nassau se stane dějištěm hudebního představení dne 25. června. Více na str. 15.

Chci udělat vše pro začlenění České republiky do Evropské unie.....str. 3	Lambsdorf votiert für Eingliederung der Tschechischen Republik in die EU.....S. 3
V saských euroregionech pracují koordinátoři projektů.....str. 4	Projektkoordinatoren arbeiten in den sächsischen EuroregionenS. 4
Ministr Tillich navštívil Euroregion Krušnohořístr. 5	Besuch von Minister Tillich in der Euroregion Erzgebirge.....str. 5
Mezinárodní konference o problematice sociální terénní práce.....str. 6	Internationale Konferenz über die Problematik der SozialarbeitS. 6
Dopravní konference v Oberwiesenthalustr. 7	Verkehrskonferenz in OberwiesenthalS. 7
Na mosteckém letišti o pohár starostů měststr. 8	Wettkämpfe der Fliegerakrobaten in Most um den Pockal der Bürgermeister.....S. 8
První akce euroregionu v roce 2000str. 8	Die erste Maßnahme der Euroregion im Jahre 2000.....S. 8
Chomutovský úřad práce vítá kontakty s německými vzdělávacími zařízeními.....str. 9	Arbeitsamt Chomutov sucht Kontakte zu deutschen BildungseinrichtungenS. 9
Stavění jako za časů našich dědůstr. 10	Bauen wie zu Großvaters Zeiten.....S. 10
Průvodce lounským okresemstr. 11	Wegweiser durch den Kreis LounyS. 11
Mostecká historička Mgr. Heide Mannlová - Rakovástr. 12	Die Moster Historikerin Mgr. Heide Mannlová - RakováS. 12
Život zasvěcený ochraně památekstr. 13	Ein Leben für den DenkmalschutzS. 13
Česko - saský hudební festival již po osméstr. 15	Sächsisch - böhmisches Musikfestival jährt sich zum 8. MalS. 15
Muzeum Gottfrieda Silbermanna ve Frauensteinu.....str. 16	Das Gottfried Silbermann Museum in FrauensteinS. 16
Mostecký hipodrom patří k nejmodernějším dostihovým drahámstr. 18	Das Moster Hipodrom - eine der modernsten PferderennbahnenS. 18
Podkrušnohorský zoopark slaví čtvrtstoletí své existence.....str. 19	Chomutover Tierpark feiert 25-jähriges BestehenS. 19
Postoloprty se staly novým členem Euroregionu Krušnohořístr. 20	Postoloprty - neues Mitglied der Euroregion ErzgebirgeS. 20



Na vydávání INFOPRESSU přispívá Fond malých projektů PHARE CBC a Interreg II.
Die Herausgabe der Infopress unterstützt der Fonds der Kleinprojekte PHARE CBC und Interreg II.

Redaktionskollegium / Redakční rada: B. Ebenhöh, I. Ruck, mgr. J. Budská, mgr. A. Sedláčková, mgr. F. Bína.

Adresa české kanceláře Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge: Městské divadlo v Mostě, tel./fax: 00420-35-24684, E-mail: Euroregion@mumost.cz

Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V.- Geschäftsstelle:
Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: 0049 3731 78 13 04, Fax: 0049 3731 78 13 01, E-mail: euroregion@mail.freibergnet.de

Grafická úprava a tech. příprava:
Jan Syrový - Česká reklamní společnost, Lom u Mostu, tel.: 00420-35-77 44 700, fax: 00420-35-77 44 877, E-mail: creklam@creklam.cz

Chci udělat vše pro začlenění České republiky do Evropské unie

Lambsdorf votiert für Eingliederung der Tschechischen Republik in die EU

Alena SEDLÁČKOVÁ

■ *Hrabě Hagen Lambsdorf, velvyslanec Spolkové republiky Německo, poskytl rozhovor zpravodaji Infopress.*

Pane velvyslanče, Spolkovou republiku Německo zastupujete v Praze rok. Změnil se za tu dobu nějak Váš pohled na postavení velvyslance a pohled na česko-německé vztahy?

Právě v únoru to byl rok, kdy jsem prezidentu Václavu Havlovi předával pověřovací listiny. Vztahy mezi Čechy a Němci mne vždy velice zajímaly. Funkci velvyslance vykonávám v době, kdy dochází k výrazným posunům v oblasti česko-německých vztahů. Za svůj nejdůležitější úkol ve svém současném postavení považuji udělat vše potřebné pro to, abych pomohl začlenění České republiky do Evropské unie.

Domníváte se, že Česká republika udělala za poslední měsíce řadu krůčků či kroků ve směru k evropské integraci, nebo naopak přešlapovala na místě?

V uplynulém období došlo k výraznému posunutí ve směru vpřed. Postoj vlády hodnotím z tohoto pohledu velice pozitivně. Několikrát jsem na toto téma hovořil s českým předsedou vlády Milošem Zemanem. A jsem přesvědčen, že právě za poslední měsíce udělala česká vláda obrovský kus práce. Samozřejmě bude potřeba učinit ještě řadu kroků, například v oblasti justice a jejího přiblížování zákonným normám Evropské unie.

Jistě sledujete činnost česko-německých euroregionů. V čem spatřujete rezervy v jejich práci - ať už z pohledu jejich vnitřní činnosti či podmínek, které jsou vytvořeny v českém prostředí pro jejich rozvoj?

Práci euroregionů sleduji skutečně s velkým zájmem, jsem v kontaktu s přednosty a starosty příhraničních okresů a měst. Řekl bych, že postavení euroregionů v České republice, oproti prvopočátkům, kdy byla přímo z vašich oficiálních míst cítit jistá nevole, obecně získalo na prestiži. Abych tento pozitivní směr ještě více podtrhl, uspořádal jsem na německém velvyslanectví na podzim loňského roku konferenci o euroregionech. Během tohoto setkání jsme - nejen před představiteli euroregionů, ale i zástupci českých ministerstev - zdůraznili roli euroregionů v budoucí sjednocené Evropě.

Dá se tedy zjednodušeně říci, že budoucnost Evropy je právě v euroregionech?

Bezesporu. Vždyť právě obyvatelé menších územních celků nejlépe chápou své potřeby a znají své možnosti. Prolínají se tu kultura a hospodářské vztahy. Tento trend



Hagen Graf Lambsdorf

se v západní Evropě, kde fungují euroregiony už desítky let, osvědčil. Euroregiony se stanou zárodkem Evropské unie.

■ *Zu diesem Thema befragte „Infopress“ den Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Graf Hagen Lambsdorf:*

Herr Botschafer, sie vertreten nun bereits seit einem Jahr die Bundesrepublik Deutschland in Prag. Hat sich ihre Einstellung zu ihrer Stellungnahme und zu den tschechisch - deutschen Beziehungen geändert?

Im Februar dieses Jahres war es ein Jahr, als ich die Beglaubigungsschreiben an Präsident Václav Havel übergab. Die Beziehungen zwischen Deutschen und Tschechen haben mich immer interessiert, und Botschafter wurde ich gerade in einer Zeit, als es zu wesentlichen Verschiebungen im Bereich der tschechisch - deutschen Beziehungen kam. Als wichtigste Aufgabe betrachte ich alles Mögliche zu tun, um der Tschechischen Republik die Eingliederung in die Europäischen Union zu erleichtern.

Glauben sie, dass die Tschechische Republik in den letzten Monaten eine Reihe kleiner Schritte oder Größerer in Richtung Europäische Union getan hat, oder im Gegenteil noch immer auf derselben Position steht?

Im vergangenem Zeitabschnitt kam es zu markanten Verschiebungen nach vorn. Die Stellung der tschechischen Regierung schätze ich sehr positiv ein. Mehrmal sprach ich zu diesem Thema mit dem Premierminister Miloš Zeman. Und ich bin überzeugt, dass die tschechische Regierung in den letzten Monaten gute Arbeit geleistet hat. Selbstverständlich ist es wichtig weiter zu machen. Dabei geht es um den Bereich der Justiz, oder um die Problematik den gesetzlichen Normen der EU näher zu kommen.

Sie verfolgen sicherlich die Tätigkeit der Euroregionen. Wo sehen sie Reserven in deren Arbeit - in der Sicht ihrer regionalen Tätigkeit oder den Bedingungen, die im tschechischen Raum für ihre Entwicklung geschafft worden sind?

Die Tätigkeit der Euroregionen betrachte ich wirklich mit großem Interesse. Ich bin in Verbindung mit den Landräten sowie den Bürgermeistern im Grenzgebiet. Man kann sagen, dass die Stellung der Euroregionen im Vergleich zu den Anfängen, als öffentliche Einrichtungen noch eine bestimmte Skepsis empfanden, an Prestige ge-

wonnen hat. Um diese positive Entwicklung zu unterstützen, fand im Herbst 1999 in der deutschen Botschaft eine Konferenz über die Euroregionen statt. Innerhalb des Zusammentreffens betonten nicht nur die Vertreter der Euroregionen, sondern auch die Vertreter der tschechischen Ministerien die Rolle der Euroregionen im gemeinsamen Europa.

Kann man also sagen, dass die Zukunft Europas speziell eine Aufgabe der Euroregionen ist?

Ohne Zweifel. Denn gerade Einwohner der kleineren Grenzorte kennen ihre eigenen Bedürfnisse und Möglichkeiten am besten. Die Nachbarn an den Grenzen kennen sich gut und hier vermischen sich Kultur sowie wirtschaftliche Beziehungen. Daher sind die Euroregionen die „Keimzellen“ der EU. Dieser Trend hat sich in Westeuropa bereits bewährt, denn dort funktioniert die Arbeit der Euroregionen schon längere Zeit.

Projektkoordinatoren arbeiten in den sächsischen Euroregionen

V saských euroregionech pracují koordinátoři projektů

■ Pünktlich am 3. Januar 2000 haben die Projektkoordinatoren der sächsischen Euroregionen ihre Arbeit in den Geschäftsstellen für die Dauer eines Jahres aufgenommen. Ziel ihrer Tätigkeit ist es, für Interreg-III vorliegende Projektvorschläge auf Förderfähigkeit und Förderwürdigkeit zu prüfen und so zu qualifizieren, dass sinnvolle und für die Region im positiven Sinne nachhaltig wirkende Projekte entstehen.

In unserer Euroregion hat Frau Corvinus diese Tätigkeit übernommen und wird den Projektträgern Ansprechpartner und Berater sein. Auch wenn der Programmstart für Interreg-III sich verzögert hat, gibt es jede Menge zu tun.

Sichtung der bereits vorhandenen Projektvorschläge, Einordnung von den ständig neu eintreffenden Projekten und die Herstellung von Kontakten zu den Projektträgern ist nur ein Aufgabenfeld. Die Projektkoordinatoren werden außerdem intensive Kontakte zur sächsischen Staatsregierung, zu den Ministerien, dem Regierungspräsidium, den Landkreisverwaltungen und den Mitgliedern unserer Arbeitsgruppen pflegen sowie auch ständigen Kontakt zu unseren tschechischen Partnern halten.

Möglich geworden ist die Einrichtung dieser Stelle durch das große Engagement der sächsischen Staatsregierung, die sich gemeinsam mit den Euroregionen für die Schaffung dieses Arbeitsplatzes und für dessen Finanzierung durch die Europäische Union eingesetzt hat.

Bleibt zu hoffen, daß die Arbeit der Projektkoordinatoren durch entsprechende, noch ausstehenden Beschlüs-



Freiberg - Sitz der Euroregion
Freiberg - sídlo euroregionu

se der Europäischen Union, in den Regionen bald sichtbar wird und sich der Programmstart für Interreg-III nicht mehr wesentlich verzögert.

■ V saských euroregionech začali 3. ledna tohoto roku pracovat takzvaní koordinátoři projektů. Cílem jejich činnosti, kterou budou vyvíjet po dobu jednoho roku, je posuzování předkládaných projektů programu Interreg III. Účelnost a

možnosti financování se stanou hlavními hledisky při jejich posuzování. Vybírat se budou projekty smysluplné, s trvalým pozitivním účinkem pro region. V Euroregionu Krušnohoří se kontaktní osobou a poradcem stala paní Corvinusová.

Rozjezd programu Interreg III se opozdil, přesto se dá ještě mnoho udělat. Dostatečným polem působnosti je třídění již podaných návrhů projektů, začlenění projektů nově podávaných a vytváření kontaktů pro jejich zadavatele. Koordinátoři budou zatím udržovat intenzivní kontakty se saskou vládou, ministerstvy, Vládním prezídiem, okresními úřady a se členy komisí našeho euroregionu, stejně tak s českými partnery.

Zřízení těchto pracovních míst v saských euroregionech umožnila iniciativa saské vlády, která se společně s euroregiony zasadila nejen o jejich vytvoření, ale i jejich financování Evropskou unií. Doufejme, že se práce koordinátorů projektů v regionech brzy - na základě odpovídajících, leč dosud chybějících usnesení Evropské unie - zviditelní. Stejně tak nezbyvá než doufat, že se začátek programu Interreg III už nijak podstatně neoddlá.

Ministr Tillich navštívil Euroregion Krušnohoří

Besuch von Minister Tillich in der Euroregion Erzgebirge



v.l. / zleva : Herren Löffler, Kohlsdorf, Tillich

■ Ministr pro spolkové a evropské záležitosti Stanislav Tillich, který nastoupil do funkce v lednu tohoto roku, si předsevzal jako jeden ze svých prvních úkolů navštívit saské euroregiony, aby se informoval o stavu přeshraniční spolupráce na sasko - polských a sasko - českých hranicích.

Euroregion Krušnohoří, který navštívil v březnu, ho očekával s obsažným programem. Ministr Tillich tak byl informován o stavu realizovaných evropských projektů v našem regionu. Především pak o evropské společenské iniciativě, kterou je program Interreg II, z něhož Euroregion Krušnohoří získal evropské prostředky ve výši 98 milionů marek.

S. Tillich navštívil například zařízení na získávání bioplynu v zemědělské společnosti na výrobu mléka v Großvoigtsbergu, která za finanční příspěvek z EU vybudovala pilotní projekt na zařízení pro výrobu plynu z hovězích výkalů a je navíc schopna provozovat jeden blok tepelné elektrárny. Takto zušlechtěné bioodpady ztrácejí svůj nepříjemný zápach, takže mohou být využity i v obytných čtvrtích.

Velkou část diskuse zaujala problematika nedostatečné dopravní infrastruktury. Ministr Tillich přislíbil představenstvu německé části euroregionu, že se zasadí prosazovat zájmy regionu v oblasti dopravy k hranicím a zlepšení jejich průchodnosti, což představuje základní předpoklad pro další hospodářský rozvoj regionu.

■ Nach seinem Amtsantritt im Januar diesen Jahres, hat es sich der neue Minister für Bundes und Europaangelegenheiten, Herr Stanislaw Tillich zu einer der ersten Aufgaben gemacht, die sächsischen Euroregionen zu besuchen, um sich über den Stand der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit an der Sächsisch/Polnischen bzw. Sächsisch/Tschechischen Grenze zu informieren.

Die Euroregion Erzgebirge stand im März auf dem Besuchsprogramm und wartete mit einem reichhaltigen Informationsprogramm auf.

So konnte sich der Minister über den Stand der umgesetzten europäischen Projekte in dieser Region informieren, insbesondere zur europäischen Gemeinschaftsinitiative Interreg II, über die die Euroregion Erzgebirge europäische Fördermittel in Höhe von 98 MIO DM für Projekte erhielt hat.

Als ein praktisches Beispiel wurde die Biogasanlage der Agrar GmbH Milchproduktion Großvoigtsberg besichtigt, die mit diesen Fördermitteln eine Pilotanlage zur Vergasung von Rindergülle aufbaute und damit in der Lage ist, ein Blockheizkraftwerk zu betreiben.

Die so „veredelte“ Gülle verliert außerdem ihren lästigen Geruch und kann bedenkenlos selbst in Wohngebieten ausgebracht werden.

Einen großen Diskussionsraum nahm das Problem der mangelnden Verkehrsinfrastruktur ein. Herr Tillich sagte dem Vorstand der Euroregion zu, sich für die Belange des Grenzverkehrs und der Verbesserung der Durchlässigkeit der Grenze zu Tschechien einzusetzen, was eine Grundvoraussetzung für die weitere wirtschaftliche Entwicklung der Region darstellt.

Internationale Konferenz über die Problematik der Sozialarbeit

Mezinárodní konference o problematice sociální terénní práce



Dr. Malinová zeigt den Teilnehmern der Konferenz die Mobilordination.

Dr. Malinová ukazuje účastníkům konference mobilní ordinaci.

■ Am 14. April fand die internationale Konferenz über die Problematik der Sozialarbeit statt, vorbereitet von der Arbeitsgruppe Soziales der Euroregion Erzgebirge. Die tschechischen und deutschen Teilnehmer trafen sich im Rathaus von Louny. Der theoretische Teil knüpfte an den praktischen im vergangenen Jahr, der in der Pockauer Strobenmühle stattfand.

An der Konferenz beteiligten sich 45 Sozialarbeiter, Koordinatoren gegen Drogenabhängigkeit und Mitarbeiter der Bürgervereine und Gesellschaften beiderseits der Grenze. Ihre Beiträge brachten L. Šlapka, Leiter des K-Punktes in Most, Herr Jansen aus der Gesellschaft MOVE Schwarzenberg vor, Herr Schubert schilderte das Projekt Domizil. Auf die Betreuung der drogenabhängigen Jugendlichen ging Herr U. Wicha aus dem Verein Syrius Altena ein. Das Zusammentreffen der tschechischen und deutschen Mitarbeiter der Sozialämter, Koordinatoren, und Bürgervereine trug nicht nur zum gegenseitigen Erfahrungsaustausch bei, es wurden zugleich Kontakte geknüpft.

Auf großes Interesse stieß die Besichtigung der mobilen Ambulanz, die vor Ort vor dem Launer Rathaus stand. Dr. V. Malinová vertreat den Bürgerverein Reiz ohne Risiko. Der Problematik illegales Geschäft mit Frauen widmete sich im seinen Beitrag Mgr. I. Bartunková aus der Organisation La Strada.

Als Gastgeberin fungierte die Vizebürgermeisterin Dr. V. Mirvaldová von Louny, die zugleich auch Vorsit-

zende des tschechischen Teiles der Arbeitsgruppe Soziales der Euroregion ist. Die Moderation übernahm Mgr. Z. Lukešová aus dem Dezernat Soziales des Kreisamtes von Most

■ V pátek 14. dubna se konala mezinárodní konference o problematice sociální terénní práce, kterou připravila sociální komise Euroregionu Krušnohoří. Její čeští a němečtí účastníci se sešli v budově lounské radnice. Teoretická část jednání navázala na loňské setkání streetworkerů, jež se uskutečnilo v saském Strobelmühle u Pockau.

Konference se zúčastnilo 45 sociálních pracovníků, protidrogových koordinátorů a zaměstnanců občanských sdružení a společností z obou stran hranice. Své příspěvky přednesli L. Šlapka, vedoucí mosteckého K-Centra, p. Jansen ze společnosti Move Schwarzenberg, p. Schubert hovořil o projektu Domizil. O následné péči o drogově závislou mládež byl příspěvek U. Wicha ze sdružení Syrius Altena. Setkání českých a německých sociálních pracovníků přispělo nejen ke vzájemné výměně zkušeností, ale i k navázání kontaktů mezi těmito organizacemi a jejich představiteli.

Zpestřením konference se stala prohlídka mobilní ambulance, s níž přímo před lounskou radnicí dorazila Dr. V. Malinová, zastupující občanské sdružení Rozkoš bez rizika. Problematice obchodu se ženami se věnovala ve svém příspěvku Mgr. I. Bartunková z organizace La Strada.

Hostitelské funkce se výborně zhostila místostarostka Louny a předsedkyně české části sociální komise euroregionu Dr. Věra Mirvaldová, funkce moderátora se ujala Mgr. Z. Lukešová z referátu sociálních věcí Okresního úřadu v Mostě.

Dopravní konference v Oberwiesenthalu

Verkehrskonferenz in Oberwiesenthal

■ Českou a saskou stranu Krušnohoří pojí staletá tradice v oblasti výměny zboží a komunikace. Dnes - stejně jako před sty lety - si dopravní rozvoj v těchto místech vynucují především hospodářské požadavky. „Oba regiony mohou natrvalo obstát v soutěži mezi regiony Evropy pouze tehdy, budou-li disponovat moderními dopravními cestami“, takový názor zastává Dr. Hoschke z Průmyslové a obchodní komory jihozápadního Saska, která ve spolupráci s Euroregionem Krušnohoří připravila dopravní konferenci. Pod názvem Sasko - české cesty se uskutečnila 2. února v německém krušnohorském městečku Oberwiesenthal.

Myšlenka uspořádat konferenci byla jednoznačně podpořena dopravní komisí euroregionu, která se již několik let snaží napomáhat rozvoji dopravních cest a spojení mezi Čechy a Sasy, a která vidí jednu z priorit své

činnosti ve stále větší možnosti průchodnosti státních hranic a v jejich následném odstraňování. Projednána byla stavba dálnice Drážďany - Praha, obchvat Marienbergu, spojení Chomutov - Chemnitz a přechod na Mníšku. Pokračování konference bude 10. 5. v Mostě.

■ Die tschechische und sächsische Seite des Erzgebirges verbindet eine hundertjährige Tradition in Warenaustausch und Kommunikation. Heute will man, ebenfalls wie vor hundert Jahren, im Grenzgebiet aus wirtschaftlichen Gründen die Verkehrsentwicklung ausnutzen.

„Beide Regionen können im Wettkampf dauerhaft bestehen, wenn ihnen moderne Wege zur Verfügung stehen würden.“ Diese Ansicht vertritt Dr. Hoschke aus der Industrie- und Handelskammer Südwestsachsen, die auch in Zusammenarbeit mit der Euroregion Erzgebirge diese Konferenz vorbereitetete.

Unter dem Thema „Sächsisch-Böhmische Wege“ fand die Veranstaltung im Februar in dem erzgebirgischen Städtchen Oberwiesenthal statt.

Die Idee dieser Konferenz wurde von der Arbeitsgruppe (AG) Verkehr unterstützt, die sich schon mehrere Jahre bemüht die Entwicklung der tschechisch-deutschen Verkehrswege und -Verbindungen voranzutreiben. Als größte Priorität ihrer Arbeit sieht die AG die Durchsetzung einer besseren Durchlässigkeit der Staatsgrenze und deren weiteren Ausbau.

Behandelt wurde vor allem der Bau der Autobahn Dresden-Prag, die Umgehungsstraße Marienberg, die Problematik der Verbindung Chomutov-Chemnitz sowie der Grenzübergang Deutscheinsiedel-Mnisek. Die Fortsetzung der Konferenz findet am 10. Mai 2000 in Most statt.



Hotel Union Louny

■ Hotel Union se nachází ve stylové, nově rekonstruované budově v historickém centru města, přímo naproti největší dominantě - chrámu sv. Mikuláše.

Jeho tradice se datuje rokem 1907 a dnes patří k nejlepším zařízením tohoto druhu v Lounech. Restaurace hotelu Union přivítala i účastníky mezinárodní konference o problematice sociální terénní práce.

■ Das Hotel Union befindet sich in einem rekonstruierten Stilgebäude in der historischen Stadtmitte von Louny, gegenüber der größten Sehenswürdigkeit - der Kirche des hl. Nikolaus. Das Hotel wird auf 1907 datiert und zählt heute zu den besten Einrichtungen seiner Art in Louny.

Die Bierbrauerei Louny, als Betriebsführer des Hotels, wurde im Jahre 1892 von dem Fürsten Adolf Josef Schwarzenberg gegründet und erbaut. Das Restaurant des Hotels Union begrüßte auch die Teilnehmer der internationalen Konferenz über die Sozialarbeit im Terrain, veranstaltet von der Euroregion Erzgebirge.



Herr Lißke (Annaberg) und Herr Netolický (Vejprty) bei der Verkehrskonferenz.
Pan Lißke (Annaberg) a pan Netolický (Vejprty) při dopravní konferenci.

Wettkämpfe der Fliegerakrobaten in Most um den Pokal der Bürgermeister Na mosteckém letišti o pohár starostů měst

■ **Most / Marienberg.** Bereits das 4. Mal findet 06. - 08. am Mai 2000 auf dem Moster Flughafen der regionale Wettkampf der Fliegerakrobaten um den Pokal der Bürgermeister von Most und Marienberg statt.

Am 27. und 28. Mai startet auch die traditionelle Kindertagsfeier. Ähnlich wie im vorigen Jahr wird das unterhaltsame Programm durch Flüge in die Partnerstadt Marienberg ergänzt. Der Aeroklub Most, der diese Maßnahme vorbereitete, erhielt zu Jahresbeginn in Prag die Ehrenanerkennung der IFA - Internationale Fliegerföderation - mit Sitz in Paris. Diese Auszeichnung bekam der Moster Aeroklub für seinen langfristigen Einsatz für die nationale sowie die internationale Aeronautik. Letztendlich aber auch für die Organisation der Europameisterschaft in der Disziplin „Genaues Fliegen“, die im vergangenen Jahr stattfand.



Moster Flugplatz
Mostecké letiště

■ **Most / Marienberg.** Ve dnech 6. až 8. května se v prostorech letiště Aeroklubu Most uskuteční již čtvrtý ročník regionální soutěže leteckých akrobatů o pohár starostů měst Most a Marienberg. Dne 27. a 28. května tu proběhnou již tradiční oslavy Dne dětí, stejně jako loni bude zábavný program doplněn leteckými výlety do partnerského města Marienbergu.

Die erste Maßnahme der Euroregion im Jahre 2000

První akce euroregionu v roce 2000



Tradiční akce euroregionu - lyžařská soutěž v Reitzenhainu
Traditionsmaßnahme der Euroregion - Schiefest in Reitzenhain



Aeroklub Most převzal v Praze počátkem letošního roku čestný diplom FAI - Mezinárodní letecké federace se sídlem v Paříži. Ocenění získal za dlouhodobý přínos národnímu i mezinárodnímu letectví, bezesporu i za úspěšnou organizaci Mistrovství Evropy v přesném létání, které se tu konalo v loňském roce.

Chomutovský úřad práce vítá kontakty s německými vzdělávacími zařízeními

Arbeitsamt Chomutov sucht Kontakte zu deutschen Bildungseinrichtungen

■ **(Chomutov)** Zájem o spolupráci se vzdělávacími středisky v Německu projevil Úřad práce v Chomutově. V rámci rekvalifikací pro nezaměstnané připravil kurz, který by měl vychovávat jazykově vybavené a na kontakt se zahraničními obchodníky připravené pracovníky. Ale výuka jazyků se jako nit táhne všemi kurzy, které úřad připravuje. Zaměřená je především na obchodní jednání a obchodní korespondenci.

Cílem chomutovského úřadu práce je, aby účastníci kurzu, který je pracovně nazván „Pracovník ve styku se SRN“, a na jehož realizaci se úřad podílí společně se Vzdělávacím střediskem energetiky Tušimice, se mohli zúčastnit i pracovní stáže v Německu. A to nejen za účelem prohloubení jazykových znalostí. Ideální je, když se účastníci mohou přímo v praxi seznámit s vyhláškami a předpisy zahraničních partnerů. Z tohoto důvodu by chomutovský úřad práce rád navázal kontakt s některým z německých vzdělávacích středisek.

Jedním z řady probíhajících rekvalifikačních kurzů, které jsou určeny všem nezaměstnaným bez věkového či vzdělanostního omezení, je i takzvaný motivační kurz. Jeho hlavním posláním je zvýšit chuť klientů k dalšímu vzdělávání, neboť jimi před lety nabyté znalosti dnes již nestačí. Dalším úkolem je učit nezaměstnané znovu pracovním návykům a dovednostem. Neméně podstatné je, aby se uchazeči o zaměstnání uměli dostatečně prezentovat a nabídnout své znalosti a zkušenosti.

Některé rekvalifikační kurzy nenabízejí svým frekventantům zcela novou profesi, jde spíše o obnovování a prohlubování znalostí. „Příprava pro podnikatele“ je zase kurzem, který připravuje rekvalifikanty na samostatně výdělečnou činnost. Jeho účastníci získají základ-

ní znalosti o vytvoření podnikatelského záměru, právní informace, informace o úvěru a jeho podmínkách.

Ve spolupráci s mosteckou firmou Persona Grata probíhá kurz s názvem „Obnova krušnohorských řemesel“. V loňském roce ho ukončili již první absolventi, a to v oborech keramika, paličkování, umělecké kovářství a umělecké truhlářství. Cílem a posláním je dostat tato řemesla zpět do hor, kde měla kdysi své kořeny. Dílna a prodejna těchto uměleckých předmětů by tak měla vzniknout například ve Vejprtech.

V loňském roce ukončilo rekvalifikační kurzy organizované chomutovským úřadem práce 521 absolventů.

■ **(Chomutov)** Beim Arbeitsamt in Chomutov besteht derzeit großes Interesse für die Zusammenarbeit mit Bildungseinrichtungen in Deutschland. Im Rahmen von Umschulungen für Arbeitslose wird ein Kurs vorbereitet, der sprachlich versierte und für Kontakte mit ausländischen Geschäftsleuten vorbereitete Mitarbeiter ausbilden soll. Dabei wird besonderer Wert auf den Sprachunterricht gelegt, der vor allem für Handelsgeschäfte und Korrespondenzen wichtig ist.

Ziel des Arbeitsamtes ist es, den Teilnehmern des Kurses ein Praktikum in Deutschland zu ermöglichen. Der Kurs soll die Teilnehmer zum „Mitarbeiter - Kontaktperson mit der BRD“ ausbilden und wird realisiert durch das Chomutover Arbeitsamt, gemeinsam mit dem Bildungszentrum der Energetik Tušimice. Das Praktikum in Deutschland dient nicht nur der Vertiefung der Sprachkenntnisse, sondern die Kursteilnehmer sollen direkt in der Praxis lernen und Veröffentlichungen sowie Vorschriften des ausländischen Partner kennen.

Aus diesem Grund möchte das Chomutover Arbeitsamt Kontakte zu einigen deutschen Bildungseinrichtungen knüpfen.

Einer der bestehenden Umschulungskurse, für alle Arbeitslosen ohne Alters- oder Bildungseinschränkungen geltend, ist ein Motivationskurs. Dies bedeutet für das betroffene Klientel, Spaß am Weiterlernen zu bekommen, da die vor Jahren erworbenen Kenntnisse nicht mehr ausreichen. Wesentlich ist auch, dass die Teilnehmer lernen sich zu präsentieren und damit ihre Kenntnisse und Erfahrungen anzubieten.

Die Kurse bieten keinen neuen Beruf, es geht eher um Erneuerung und Vertiefung der Kenntnisse.

„Vorbereitung für Unternehmer“ ist ein Kurs, der die Absolventen für selbständige Unternehmen ausbildet. Die Teilnehmer bekommen Grundinformationen über



Tradiční řemesla
Alte Handwerke

Unternehmensvorhaben, Rechtsinformationen, sowie Informationen über Kredite und deren Bedingungen.

In Zusammenarbeit mit der Moster Firma „Persona Grata“ findet ein Kurs mit dem Titel „Erneuerung des erzgebirgischen Handwerks“ statt. Im vorigen Jahr konnten bereits die ersten Absolventen im Fachgebiet Keramik, Klöppeln, Kunstschmieden sowie Kunst-

tischlerei ihre Ausbildung beenden. Damit soll dieses Handwerk zurück ins Erzgebirge gebracht werden.

In Vejprty entsteht inzwischen eine Werkstatt mit Verkauf, die erzgebirgische Kunstgegenstände herstellt.

1999 beendeten 521 Absolventen die vom Chomutover Arbeitsamt organisierte Umschulung.

Bauen wie zu Großvaters Zeiten

Stavění jako za časů našich dědů

■ Seit mehreren Jahrhunderten leben im Erzgebirgsraum Tschechen und Deutsche in enger Nachbarschaft. Durch diese unmittelbare Nachbarschaft prägten sich menschlichen Beziehungen und man pflegt beiderseits der Grenze die ständigen Weitergabe alter Bausubstanz an die jeweils nachfolgende Generation. Ein Teil der Gebäude gewann über die Jahrhunderte an historischer Bedeutung und gilt als stummer Zeuge der Entwicklung der deutsch-tschechischen Erzgebirgsregion. Beide Seiten sind immer mehr daran interessiert diese Zeugen



zu bewahren und zu erhalten. Dieses gemeinsame Interesse bildet die Basis für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bei der Wiederbelebung traditioneller Handwerkstechniken zum Erhalt alter Bausubstanz. Zur Tradition der Kreisvolkshochschule (VHS) des Mittleren Erzgebirgskreises in Olbernhau gehört es schon seit vielen Jahren, grenzüberschreitende Projekte zu initiieren oder sich an solchen zu beteiligen. In Zusammenarbeit mit dem Verein zur Förderung der ländlichen Entwicklung im Mittleren Erzgebirge e.V. läuft zur Zeit ein

Ausbildungsprojekt zur Pflege traditioneller Handwerkstechniken aus dem Baubereich. Dieses Projekt wird durch die EU im Rahmen des Interreg-II Programmes mitfinanziert. Der Bildungsanteil der VHS umfaßt dabei schwerpunktmäßig die Pflege traditioneller Techniken des Zimmererhandwerks. Ein weiterer Schwerpunkt ist die Heranführung der Projektteilnehmer an verschiedenste Lehmbautechniken, die in der Erzgebirgsregion zur Anwendung gebracht werden können. Das Ziel der Ausbildung besteht darin, den Teilnehmern Kenntnisse und Fertigkeiten zur Erhaltung von erzgebirgstypischen Bauwerken zu vermitteln und deren Anwendung praxis-

nah zu ermöglichen. Zum Projekt gehört ebenfalls das Kennenlernen und Ausüben traditioneller Putztechniken auf der tschechischen Seite des Erzgebirges. Dazu erfolgte Mitte November des vergangenen Jahres eine einwöchige Ausbildung der Teilnehmer in der tschechischen Partnerschule „Integrovaná střední škola stavební a odborné učiliš-

tě“ in Meziboří. Dort wurde jedoch nicht nur gelernt. In der Freizeit gab es viele Möglichkeiten, Land und Leute besser kennenzulernen und sie damit auch besser zu verstehen. So wurde in der Turnhalle der Partnerschule ein Kleinfeldfußball-Match mit den tschechischen Ausbildern durchgeführt und in Begleitung von Dolmetscherin Dr. Marie Svačinová, die Landeshauptstadt Prag besucht. Besonders das nächtliche Flair der „Goldenen Stadt“ sowie die freundliche und herzliche Aufnahme bei den tschechischen Partnern beeindruckten die Teilnehmer und werden ihnen sicherlich noch lange als schöne Erinnerungen an diese Projektwoche im Gedächtnis bleiben.

■ Po dlouhá staletí žijí v Krušnohoří Češi a Němci v těsném sousedství, v němž se bezprostředně odrážely lidské vztahy. Na obou stranách hranice byly soustavně nastupujícím generacím předávány staré stavby. Části budov se současně tak staly němými svědky vývoje stavebnictví v česko - německé krušnohorské oblasti. Obě strany mají stále více zájem je chránit a zachovat. To vytváří základ pro přeshraniční spolupráci při obnově tradičních řemeslnických technik, které jsou nutné pro zachování starých stavebních památek.

K tradici Okresní lidové university (VHS) v Olbernhau v okrese Střední Krušnohoří patří již po řadu let to, že iniciuje přeshraniční projekty nebo se na nich podílí.

Ve spolupráci se Sdružením na podporu rozvoje venkova v okrese Střední Krušnohoří probíhá v současnosti vzdělávací projekt zaměřený na uchování tradičních řemeslnických technik z oboru stavebnictví. Tento projekt je spolufinancován z EU v rámci programu Interreg II. VHS se podílí na vzdělávací části projektu a zaměřuje se především na tradiční tesařskou techniku. Dalším důležitým těžištěm jejich práce jsou různé techniky využívání jílů ve stavebnictví, které by se mohly v Krušnohoří uplatnit. Cílem tohoto vzdělávání je předávání znalostí a dovedností nutných k zachování typických krušnohorských staveb a umožnění jejich využívání v praxi. K projektu patří rovněž seznámení se s tradiční technikou omítání na české straně Krušnohoří a její užití. K tomuto

účelu se uskutečnila v polovině listopadu minulého roku týdenní výuka frekventantů v partnerské škole Integrovaná střední škola stavební a odborné učiliště v Meziboří.

Tam ale neprobíhala jenom výuka, ve volném čase se našlo dost příležitostí k lepšímu poznávání země i lidí, což přispělo k jejich porozumění. Tak se třeba uskutečnilo v tělocvičně partnerské školy utkání s českými frekventanty v malé kopané. V doprovodu tlumočnice Dr. Marie Svačinové zase navštívili hlavní město Čech, Prahu. Zapůsobilo na ně především noční kouzlo „Zlatého města“, ale bylo to také přátelské a srdečné přijetí od českých partnerů, které si účastníci ponesejí ještě hodně dlouho v paměti.

Průvodce lounským okresem

Wegweiser durch den Kreis Louny

Hana ŽÁKOVÁ

■ Cestovní ruch je fenomén, který je jedním z nejcharakterističtějších jevů konce druhého tisíciletí. Záliba v cestování, ať už za poznáním či pouhým odpočinkem, se v dnešní době stala téměř potřebou a nedílnou součástí životního stylu. Česká republika má v tomto směru co nabídnout - je dobře přístupná, řada jejích regionů, zatím málo známých, je bohatá na památky a rekreační možnosti. Okres Louny se mezi takovéto regiony může směle zařadit. O nabídce však musí být turistická veřejnost dostatečně informována, a to je cílem nového propagačního materiálu, který v závěru minulého roku vydal Okresní úřad v Lounech.

Průvodce okresem Louny je svým způsobem první souhrnnou publikací, která mapuje z hlediska historie, památek a přírodních zajímavostí celý okres. Publikace je rozčleněna na tři části, které zahrnují všeobecné informace, heslář obcí a konkrétní turistické informace. Součástí je také podrobná mapa s vyznačením turistických tras a nejzajímavějších míst v okrese. Tato ojedinělá publikace obsahuje maximální počet užitečných informací a poskytuje jak návštěvníkům, tak i místním obyvatelům základní orientaci v turistické nabídce.

■ Fremdenverkehr ist auch für das zweite Millennium eine charakteristische Erscheinung. Das Hobby zu reisen, und andere Länder und Sitten kennen zu lernen ist heutzutage fast eine Notwendigkeit und ein eigentlich unent-



berlicher Teil des Lebensstils. Die Tschechische Republik hat in dieser Richtung viel zu bieten - sie ist gut zu erreichen, und viele Regionen, bisher weniger bekannt, sind reich an Baudenkmalen und Erholungsmöglichkeiten. Der Kreis Louny gehört zu einer solchen Region. Über das Angebot müssen jedoch die Öffentlichkeit sowie die Touristen ausreichend informiert werden. Das ist auch das Ziel einer neuen Broschüre, die Ende vergangenen Jahres vom Kreisamt Louny herausgegeben wurde.

Der Wegweiser durch den Kreis Louny ist die erste Publikation die den gesamten Kreis aus Sicht von Geschichte, Baudenkmalen und naturwissenschaftlichen Besonderheiten propagiert. Die Veröffentlichung besteht aus drei Teilen. Sie beinhaltet allgemein Wissenswertes sowie Stadt- und Ortsinformationen. Einen Teil der Publikation macht eine detaillierte Landkarte mit der Auszeichnung der Wanderwege und den interessantesten Plätzen und Orten des Kreises aus.

Die Broschüre gibt Auskunft über die maximale Zahl der Nutzinformationen? und bietet den Besuchern sowie den hiesigen Einwohnern die Grundorientierung im touristischen Angebot.

Mostecká historička Mgr. Heide Mannlová - Raková

Die Moster Historikerin Mgr. Heide Mannlová - Raková

Alena KVAPILOVÁ

■ K významným osobnostem Mostecka druhé poloviny dvacátého století se bezpochyby řadí i Mgr. Heide Mannlová - Raková, dlouholetá odborná pracovníce Okresního muzea v Mostě, historička v oboru dějiny umění.

Narodila se dne 25. března 1941 v Chotěbuzi (Cottbus) v Dolní Lužici. Záhy se však se svými rodiči přestěhovala do Mostu, který se jí stal po zbytek života domovem, i když na rodnou Lužici nikdy nezapomněla. Studium na gymnáziu ukončila maturitní zkouškou v roce 1958. Pak krátce vyučovala německé děti němčinu na ZDŠ v Bedřichově Světcí. A právě v této době našel jejímu zájmu románský kostel sv. Jakuba, jehož stavebně historickým výzkumem se později zabývala. Podařilo se jí upozornit odbornou veřejnost na tuto do té doby opomíjenou stavební a kulturněhistorickou památku.

Od roku 1959 do roku 1961 pracovala v Okresním archivu v Mostě a Litvínově. V lednu 1961 nastoupila do mosteckého muzea. Po studiu na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze, na katedře československých dějin a archivního studia, obor pomocné vědy historické, byla zařazena do funkce samostatné odborné pracovníce pro úsek dějin umění, později jako vedoucí historička umění. Byla pověřena správou depozitáře obrazů grafiky a plastik. V letech 1969-1971 si doplnila vzdělání v postgraduálním studiu na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze, obor muzeologie. Následně absolvovala další postgraduál z oboru užité umění. Od roku 1970 vykonávala funkci zástupkyně ředitele, a to až do svého odchodu do důchodu. I poté však ještě zůstávala v muzeu ve zkráceném pracovním poměru.

V letech 1964-68 se zúčastnila stavebně historického průzkumu starého Mostu, který prokázal velký a do té doby ne zcela doceněný význam královského města Mostu v dějinách českého státu. Obhajovala nutnost záchrany Děkanského kostela Nanebevzetí Panny Marie v souvislosti s likvidací starého města ustupujícího důlní činnosti. Právě děkanskému kostelu věnovala nejvíce svého badatelského úsilí a času. Výsledky pak publikovala kromě řady článků v odborném i denním tisku ve dvou stěžejních publikacích: „Kostel Nanebevzetí Panny Marie v dějinách českosaské pozdní gotiky“ a „Kulturní památka Most, Děkanský kostel a jeho stavitel“. Její výzkumy v této oblasti přesáhly hranice našeho státu.

Oborem, který jí zajímal a v jednom období se mu intenzivně věnovala, byla heraldika a genealogie. Tomu věnovala i svou diplomovou práci nazvanou Erby ve středověké architektuře. Podílela se na přípravě řady dokumentárních filmů.

Připravila také množství výstav. K některým z nich zpracovala i katalog. K nejzdařilejším z nich patří například Umění restaurátorské, Objevená minulost v roce 1975, Umění evropských mistrů 16.-19. století ve sbírkách muzea, Jak vypadal starý Most, 1 111 plus 1 fotografie zmizelého města atd.

V jedné části připravované rozsáhlé expozice v nově zrekonstruované budově mosteckého muzea, pro kterou byla pověřena vypracovat scénář, chtěla využít výsledky svých výzkumů, jež si pracovně pojmenovala Kult a víra v Mostě a kterým se v posledních letech intenzivně věnovala. Zákeřná choroba, které dne 2. února letošního roku ve věku nedožitých 59 let po dlouhém boji podlehla, jí však již tento záměr nedovolí realizovat.



Heide Mannlová mit Tochter
Heide Mannlová s dcerou

■ Zu den bedeutenden Persönlichkeiten der Moster Region in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts gehörte ohne Zweifel auch Mgr. Heide Mannlová - Raková, langfristige Mitarbeiterin des Kreismuseums in Most auf dem Gebiet der Kunstgeschichte.

Geboren am 25.3.1941 in Cottbus in der Unterlausitz zog sie bald mit ihren Eltern nach Most. Diese Stadt wurde für sie Heimatstadt, obwohl sie Lausitz nie vergaß. Nach dem Abitur im Gymnasium 1958 gab sie den deutschen Kinder in Bedrichuv Svetec Deutschunterricht. In dieser Zeit wurde Heide Mannlová von der romani-

schon Kirche des Heiligen Jakob gefesselt und beschäftigte sich später mit deren Erforschung. Es gelang ihr die fachliche Öffentlichkeit auf diese lange fast vergessene Bau- und Kulturhistorische Gedenkstätte aufmerksam zu machen.

Von 1959 bis 1961 arbeitete sie im Kreisarchiv in Most und Litvínov. 1961 begann sie ihre Tätigkeit im Museum Most. Nach dem Studium der Tschechischen Geschichte und des Archivwesens im Fach Historische Wissenschaft in der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag, wurde sie als selbständige Mitarbeiterin im Bereich der Kunstgeschichte beauftragt und arbeitete später als leitende Kunsthistorikerin. Ihre Aufgabe war es die Depositen, Bilder, Grafiken und Plastiken zu verwalten. In den Jahren 1969 - 1971 ergänzte sie ihre Ausbildung an der Karlsuniversität im Fach Museologie. Danach absolvierte sie eine Weiterbildung im Fach Angewandte Kunst. Seit 1970, bis zu ihrer Rente, arbeitete Heide Mannlová als stellvertretende Direktorin. Auch danach war sie weiterhin im Museum tätig, allerdings mit verkürzter Arbeitszeit.

In den Jahren 1964 - 1968 beteiligte sie sich an Bau- und Historienforschung der alten Stadt Most. Diese Forschung bewies die große und bis jetzt nicht ganz eingeschätzte Bedeutung der königlichen Stadt in der Geschichte des Tschechischen Staates. Sie verteidigte die Notwendigkeit der Rettung der Dekanatskirche Mariähimmelfahrt in Zusammenhang mit der Liquidation der alten Stadt durch die Kohleförderung. Besonders Ma-

riähimmelfahrt widmete die Kunsthistorikerin sehr viel Zeit. Die Ergebnisse publizierte sie außer in Artikeln in der Fach- und Tagespresse auch in den zwei wichtigsten Publikationen: „Die Kirche Mariähimmelfahrt in der Geschichte der Tschechisch-sächsischen Spätgotik“ und „Kulturdenkmal Most, Dekanatskirche und ihre Baumeister“. Ihre Forschungen auf diesem Gebiet gehen weit über die Landesgrenze hinaus.

Großes Interesse und intensiven Zeitaufwand widmete Heide Mannlová der Heraldik und Genealogie. Dazu schrieb sie auch ihre Diplomarbeit „Wappen in der mittelalterlichen Architektur“. Ausserdem beteiligte sie sich an der Vorbereitung einer Reihe von Dokumentarfilmen. Viele Ausstellungen wurden von ihr vorbereitet, und zu einigen erarbeitete sie Kataloge. Zu den gelungenen gehört z.B. „Die Restaurierungskunst“, „Entdeckende Vergangenheit 1975“, „Kunst der europäischen Meister 16. - 19. Jahrhundert in der Sammlungen des Museums“, „Wie die alte Stadt Most aussieht“, „1111 plus 1 der Fotografie der verschwundene Stadt“ usw.

In einem Teil der großen Exposition in dem neu rekonstruierten Gebäude des Moster Museums, wofür sie das Drehbuch erarbeitete, wollte sie Ergebnisse ihrer Forschung unter dem Arbeitstitel „Kultus und Glauben in Most“ nutzen. Dies sind Themen, denen sie sich in den letzten Jahren vehement widmete. Die schwere Krankheit, der sie in den nicht ganz erlebten 59 Jahren unterlag, ließ sie dieses Vorhaben nicht mehr realisieren.

Život zasvěcený ochraně památek

Ein Leben für den Denkmalschutz

Ikla RUCK

■ Kdo nezná Wenera Spickenreuthera z Lauterbachu, ten pravděpodobně nezná ani Krušnohoří. Je tomu již více než 44 let, co tento rodák z Olbernhau aktivně pracuje v oblasti vlastivědných bádání a kdy aktivně působí v oblasti památkové péče a ochrany památek. U února dovršil Werner Spickenreuther 70 let. Sotva by se našel vlastivědný badatel a ochránce památek, který by se zabýval tak intenzivně obrannými kostely a hrázděnými stavbami mezi Annabergem a Freibergem, jako on.

S nesmírným zaujetím, vysokou odborností, fundovaností, a především bez nároku na odměnu, pátral a probádal tento vášnivý pedagog téměř každé zákoutí svého milovaného Krušnohoří. Jeho věhlas jako ochránce památek se rozšířil daleko za Krušné hory a jeho hluboké vědomosti, získané v obsažném studiu archivních prame-

nů se odráží v četných odborných statích a informačních brožurách. K jeho nejznámějším publikacím určeným veřejnosti patří mezi jiným práce o památkách v okresech Marienberg, Zwickau, Flöha a Zschopau. Konceptně a redakčně zpracoval dvě brožury o kulturních památkách a muzeích „Mezi Ahornbergem a Sternmühlenthalem“ a nyní již třetí vydání „Dějiny v datech okresu Marienberg“. Jako zvláštní publikace se objevily Krušnohorské obranné kostely a Hrázděné domy ve středním a západním Krušnohoří. Jeho jednotlivé příspěvky by se daly jen stěží spočítat.

Poté, co Werner Spickenreuter v roce 1948 v Olbernhau maturoval, odešel jako bezpartijní učitel do Großolbersdorfu, kde působil do roku 1984. Téhož roku byl ze zdravotních důvodů propuštěn ze školské

služby a stal se pracovníkem vnitřní kontroly v továrně na pružiny v Marienbergu. Kromě této práce znal ale jen výlučně svou práci v kultuře, kterou vykonával bez nároku na odměnu. Žádná překážka ho nedokázala odradit. „Projít světem za poznáním“, dodává náš jubilant lakonicky. A opravdu, spolu se svou ženou Lilou absolvoval tisíce kilometrů, a to bez auta. Asi by se jen těžko našlo místo v okrese, které by tento pár, tolik spojený s okresní vlastivědou, nevyhledal. K srdci Spickenreutrovým ale přirostly i sousední Čechy. K životnímu poslání Wernera Spickenreuthera patří především to, že se osobně zasazuje o to, co se mu stalo milým a drahým. Stejně tak se snaží přiblížovat získané hodnoty veřejnosti. Při tom se neobává ani vynakládané práce, ani exkurzí do odlehlých zákoutí. Jeho věhlas pronikl až do hlavního města, kde ho v roce 1996 přijal spolkový prezident Roman Herzog v drážďanském státním ministerstvu a propůjčil mu medaili za zásluhy Německé spolkové republiky na základě jeho odborné kompetence, obrovských vědomostí a jeho nesrovnatelné píce, s jakou se vydal po stopách kulturních dějin.

■ Wer den Lauterbacher Werner Spickenreuther nicht kennt, der kennt wahrscheinlich auch das Erzgebirge nicht. Seit nunmehr 44 Jahren Jahren ist der geborene Olbernhauer durch seine heimatgeschichtlichen Forschungen und das aktive Wirken für den Denk-

malschutz im Landkreis aktiv. Im Februar wurde Werner Spickenreuther 70 Jahre alt. Es gibt wohl kaum einen Heimatforscher und Denkmalschützer der sich intensiver mit Wehrgangskirchen und Fachwerkbauten zwischen Annaberg und Freiberg beschäftigt hat.

Vehement, fachlich versiert und vor allem ehrenamtlich, erforschte und erkundete der einstige „Pädagoge aus Leidenschaft“ fast jeden Winkel seiner geliebten erzgebirgischen Heimat. Sein guter Ruf als Denkmalschützer ist weit über das Erzgebirge hinaus bekannt, und sein fundiertes Wissen, welches oftmals auf umfangreichen Archivstudien beruht, fand in zahlreichen Fachartikeln und Broschüren seinen Niederschlag. Zu seinen bekanntesten Veröffentlichungen gehören unter anderem Denkmale in den Kreisen Marienberg, Zwickau, Flöha und Zschopau. Konzeptionell und redaktionell erarbeitete er zwei Broschüren über Kulturdenkmale sowie Museen in der Euroregion, „Zwischen Ahornberg und Sternmühlental“ und bereits die dritte Ausgabe „Eine Zeittafel“. Als gesonderte Publikationen erschienen „Erzgebirgische Wehrgangskirchen“ und „Fachwerkhäuser im mittleren und westlichen Erzgebirge“. Seine Einzelveröffentlichungen sind kaum zu zählen.

Nachdem Werner Spickenreuther 1948 in Olbernhau sein Abitur absolviert hatte, ging er bis 1984 als parteiloser Lehrer nach Großolbersdorf. 1984 krankheitshalber aus dem Schuldienst ausgeschieden, wurde er Innenrevisor im Federnwerk Marienberg. Nebenbei zählte für ihn ausschließlich die ehrenamtliche Kulturarbeit. Dabei schreckte der Lauterbacher vor keiner Schwierigkeit zurück. „Was man kennt, hat man sich erwandert“, meinte der Jubilar lakonisch. Und tatsächlich haben er und seine Frau Lilo tausende von Kilometern ohne Auto erschlossen. Es gibt wohl kaum ein Fleckchen Erde im Landkreis, das von dem heimatverbundenen Ehepaar noch nicht „heimgesucht“ wurde. Doch auch das tschechische Nachbarland schlossen die Spickenreuthers ins Herz. Zur Lebenshaltung von Werner Spickenreuther gehört es insbesondere, sich für das was ihm lieb und teuer geworden ist einzusetzen und die gewonnenen Werte der Öffentlichkeit nahezubringen. Dabei scheut er weder ein mühevolleres Arbeitspensum, noch Exkursionen in die abgelegensten Winkel.

Sein guter Ruf drang selbst bis in die Landeshauptstadt, wo ihm 1996 auf Grund seiner fachlichen Kompetenz, seines großen Wissens und seines unvergleichlichen Engagements auf den Spuren der Kulturgeschichte von Bundespräsident Roman Herzog im Dresdner Staatsministerium die Verdienstmedaille des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland verliehen wurde.



Werner Spickenreuther und seine Frau Lilo beim Studieren der Zeittafel.
Werner Spickenreuther a jeho žena Lilo při studiu dějin v datech.

Sächsisch - böhmisches Musikfestival jährt sich zum 8. Mal

Česko - saský hudební festival již po osmé

■ Zum Sächsisch - böhmischen Musikfestival, das bereits zum 8. Mal im Juni- Juli auf vielen tschechischen und sächsischen Plätzen stattfindet, sandten Miloš Zeman, Premierminister der Tschechischen Republik, und der sächsische Ministerpräsident Prof. Kurt Biedenkopf seine Grüße. Damit erinnern sie an die Worte des englischen Schriftstellers und Dichters Joseph Addison, die dieser vor mehr als 300 Jahren äußerte:

„Die Musik hat die Kraft tiefe Leidenschaft zu zähmen, Felsen zu erweichen und hundertjährige Eichen zu beugen.“ Miloš Zeman, als Schirmherr des gesellschaftlichen Ereignisses, vermutet, dass dieses Festival durch den Notenschlüssel die Grenzen sowie die Herzen aller Musikliebhaber öffnet. Er erinnerte weiterhin daran, dass durch das sächsisch - tschechisches Gebiet vor 100 Jahren Komponisten und Musikanten wanderten und er nennt einige der bedeutendsten. Zu ihnen gehören auch die Silbermanns, die berühmte Familie der Orgelbaumeister. Ihre ältesten Familienmitglieder wurde in Krupka, in der Nähe von Teplice geboren. Der Urenkel Gottfried ist Erbauer der Orgel in Dresden und Freiberg. Er weilte 1723 auch in Prag, wo er vor dem königlichen Fest die Orgel im Dom des heiligen Weith beurteilen sollte.

Den Organisatoren, aber auch denen die ihre Botschaft auf dem Notenpapier hinterließen, wünschen die Premierminister schöne Musikerlebnisse. Zugleich äußerten sie den Wunsch, dass auf den anderen Sächsisch - tschechischen Festivals keine falschen Töne erklingen. Das Gastland des diesjährigen Festivals wird symbolisch ganz Europa sein. Einzelne Musikensembles stellen die Kunst von 16 europäischen Ländern vor. Auf dem Programm des Festivals stehen mehr als 60 Konzerte.

■ Sasko-českému hudebnímu festivalu, jehož osmý ročník se uskuteční v červnu a červenci na mnoha místech v Sasku i Čechách, zaslal pozdrav český ministerský předseda Miloš Zeman a saský ministerský předseda prof. Kurt Biedenkopf. Ve svých pozdravech se dovolávají slov anglického esejisty a básníka Josepha Addisona, která vyřkl před více než třemi sty lety: „Hudba má sílu krotit hlubokou vášeň, obměkčit skály a ohýbat stoleté duby.“

Zeman, který převzal patronát nad touto společenskou událostí, se domnívá, že festival notovým klíčem otvírá hranice mezi zeměmi a srdci všech milovníků

hudby. Připomíná dále, že česko-saským územím před sty lety putovali skladatelé a hudebníci a vyjmenovává některé z těch nejslavnějších. Patřili mezi ně také Silbermannovi, slavná německá rodina stavitelů varhan. Její nejstarší známý člen se narodil v Krupce nedaleko Teplic. A pravnuk Gottlieb je autorem drážďanských a freiberských varhan. Ten také v roce 1723 pobýval v Praze, kde měl před královskými slavnostmi za úkol posoudit varhany v chrámu Svatého Víta.

Organizátorům i všem ostatním, kteří nechali své poselství na notovém papíře, přejí oba předsedové vlády překrásné hudební zážitky. A současně vyslovují přání, aby na příštích Sasko-českých hudebních festivalech nikdy nezazněly žádné falešné tóny.

Hostující zemí letošního festivalového ročníku se symbolicky v roce 2000 stane celá Evropa. Jednotlivé hudební soubory představí umění 16 evropských zemí, na programu festivalu je více než 60 koncertů.



Fest über Grenzen
svátek přes hranice

■ Überblick der Konzerte, die in der Euroregion Erzgebirge stattfinden:

■ Přehled koncertů, které se uskuteční v Euroregionu Krušnohoří:

Louny - chrám Sv. Mikuláše	18.6.
Litvínov	22.6.
Louny - barokní špitál	23.6.
Chomutov - chrám Nanebevzetí Panny Marie	23.6.
Kláštorec nad Ohří - zámek	24.6.
Jezeří - zámek	25.6.
Most - děkanský kostel	28.6.
Kadaň - chrám Povýšení Sv. Kříže	30.6.
Třebívlice - chrám Sv. Václava	1.7.
Osek - klášter	2.7.
Annaberg - Buchholz St. Katharinen	17.6.
Schleittau - Schloss	24.6.
Ehrenfriedersdorf - Zinngrube	1.7.
Freiberg - Dom	24.6.
Nassau - Kirche	25.6.
Flöha - St. Georgskirche	30.6.
Olbernhau - Stadtkirche	18.6.
Mauersberg - Kreuzkapelle	23.6.

Muzeum Gottfrieda Silbermanna ve Frauensteinu

Das Gottfried Silbermann Museum in Frauenstein

Gisela MÜLLER, ředitelka muzea / Leiterin des Museums

■ Věhlas malého půvabného krušnohorského městečka Frauenstein je spojen s muzeem Gottfrieda Silbermanna a s hraničním hradem Frauenstein, který se řadí k nejkrásnějším středověkým hradním zříceninám Německa. Název hradu je doložen již od roku 1218, obec ale vznikla relativně pozdě. Pokud vedle hradu existovala tehdy nějaká osada, musela být velmi nevýznamná.

Hrad sloužil bezpochyby do pozdního středověku obranným účelům a hájil území osídlená ve 12. století. Byl tehdy v držení zemské šlechty, markrabat z Míšně. Ti ho pak dávali jako léno či ho propachtovali rytířům, hrabatům, správcům, až ho nakonec prodali. Posledním, kdo ještě na hradě bydlel, byl Heinrich von Schönberg. Žil se svou mladou ženou Christinou z Einsiedelu ve šťastném, i když bezdětném manželství. Protože ale život na hradě byl opravdu nepohodlný, rozhodl se Schönberg, že vystaví nové sídlo. Dne 13. května 1585 položil základní kámen k výstavbě frauensteinského zámku. Pod vedením kurfiřtského stavitele Hanse Irmische vznikla za pouhých dvě léta reprezentační budova. Na vstupním portálu do zámku se nachází znak Heinricha z Schönbergů a znak jeho manželky. Vidět jsou na nich lvi, znak pánů ze Schönbergu a z Einsiedelu. Ve středu stojí Amor, bůžek lásky, který oba společně vede.

V architektonicky nejkrásnějším sále zámku s křížovou klenbou se nachází Muzeum Gottfrieda Silbermanna, které je jedinečným muzeem v Německu, jež je zasvěceno jmenovanému staviteli varhan. Expozice připomíná místa spojená se Silbermannovými životními osudy - jeho rodnou obec Kleinbobritzsch, rodné město Frauenstein, dobu studií ve Strassburgu, dílnu ve Freibergu, nakonec Drážďany jako místo jeho skonu. Pohledy budov a měst znázorňují místa, kde tato jedinečná umělecká osobnost v době Bacha žila a působila.

Dalším těžištěm sbírek muzea jsou dějiny obce, která od roku 1411 vlastní městská práva. Vyzdvihnuty jsou zde originály, popř. reprodukce rytin a kreseb



Das Museum in Frauenstein.
Muzeum ve Frauensteinu.



Frauenstein

hradní ruiny a města z 18.-19. století, originální účetnictví rady pocházející z roku 1658 s umělecky vytvořenou titulní stranou, kronika vytištěná roku 1748 s popisem zámku a nejstarší městská soudní kniha sepsaná roku 1526. S velkým zájmem se tu mezi návštěvníky setkává model rekonstruovaného hradu. Na jedinečném funkčním modelu mechanických varhan se může návštěvník dozvědět vše, co je potřebné k pochopení výroby a způsobu fungování takového vzácného hudebního nástroje.

■ Der Ruf des kleinen reizvollen Stadt Frauenstein verbindet sich in Sachen und darüber hinaus mit dem Museum „Gottfried Silbermann“ und der Grenzburg Frauenstein, die zu den schönsten mittelalterlichen Burgruinen Deutschlands zählt.

Der Name der Burg ist bereits 1218 belegt, der Ort dürfte allerdings relativ spät entstanden sein. Wenn neben der Burg schon eine Ansiedlung existiert hat, muß sie sehr unbedeutend gewesen sein. Zweifellos diente die Burg im späten Mittelalter der Verteidigung und der Beherrschung von Gebieten, die im 12. Jh. besiedelt wurden. Die Burg war im Besitz der Landesherren, der Markgrafen von Meissen. Sie wurde von ihnen an Ritter, Burggrafen und Vögte verlehnt, verpfändet und später verkauft. Der letzte Bewohner

der Burg war Heinrich von Schönberg. Er führte mit seiner jungen Frau Christina von Einsiedel eine sehr vergnügte, wenn auch kinderlose Ehe. Da das Leben in der Burg noch recht unbequem war, entschloss sich Schönberg zu einem Neubau. Am 13. Mai 1585 legte er den Grundstein zum Frauensteiner Schloß. Unter der Leitung des kurfürstlichen Baumeisters Hans Irmische entstand das Repräsentationsgebäude in nur zwei Sommern. Am Schloßportal befinden sich das Wappen Heinrich von Schönbergs und das seiner Gemahlin. Man sieht den Löwen, das Wappen der Schönbergs und den „Einsiedler“. In der Mitte steht der Liebesgott Amor, der die beiden zusammenführt.

Im architektonisch schönsten Saal des Schlosses mit Kreuzgewölbe befindet sich das „Gottfried Silbermann Museum“, das einzige Museum für einen Orgelbaumeister in Deutschland. Beim Rundgang kann der Besucher die Lebensstationen Silbermanns erleben: Geburtsort Kleinbobritzsch, Heimatstadt Frauenstein, Lehrzeit in Straßburg, Werkstatt in Freiberg, Dresden als Sterbeort.

Zur Veranschaulichung der Lebens- und Wirkungsbereiche des Orgelbauers, der eine eigenwillige Künstlerpersönlichkeit der Bachzeit war, dienen Ansichten von Städten und Gebäuden. Hervorzuheben sind hier Originale bzw. Reproduktionen von Stichen und Zeichnung der Burgruine und der Stadt aus dem 18./19 Jh., eine originelle Ratsrechnung von 1658 mit kunstvoll gestalteter Titelseite, eine 1748 gedruckte Chronik mit einer Beschreibung des Schlosses und das älteste, 1526 angelegte Stadtgerichtsbuch. Großes Interesse findet ein Rekonstruktionsmodell der Burgruine. Am einzigartigen Funktionsmodell einer mechanischen Schleifladenorgel kann der Besucher alles Wissenswerte über den Aufbau und die Funktionsweise einer solchen Orgel erfahren.



Die Silbermannorgel von Frauenstein.
Silbermannovy varhany ve Frauensteinu.

Mostecký hipodrom patří k nejmodernějším dostihovým drahám

Das Moster Hipodrom - eine der modernsten Pferderennbahnen

■ Hipodrom Most, který patří mezi nejmladší, a současně nejmodernější dráhy svého druhu, zahájil oficiálně svou činnost 13. září 1997. Dusot závodních koní však k Mostu patřil už před lety. Původní závodistiště ale bylo zrušeno v padesátých letech. Myšlenka vytvořit kolbiště nové se zrodila zhruba před pětadvaceti lety. Na rozdíl od většiny dostihových drah, jež jsou budovány na urovnaných přírodních terénech, vyrostla mostecká dráha v prostoru bývalé výsypky.

Dostihy na mosteckém hipodromu jsou od prvopočátku nejen sportovní, ale i společenskou událostí pro široké okolí. Program dostihových dní zpřijemňují doprovodné programy vhodné pro celou rodinu. Patří mezi ně různé atrakce, hudební produkce, projížďky na koních a v kočáře, soutěž o nejpůsobivější klobouk.

■ Das Moster Hipodrom gehört zu den jüngsten und zugleich modernsten Pferderennbahnen seiner Art in der Tschechischen Republik. Es besteht seit dem 13. September 1997.

Das Traben der Rennpferde gehört jedoch schon seit Jahren zu Most. Die ursprüngliche Rennbahn wurde in den 50er Jahren liquidiert. Vor rund 25 Jahren entstand die Idee einen neuen Rennplatz aufzubauen. Dieser befindet sich auf der ehemaligen Abraumhalde Velebudice zum Unterschied zu den anderen Pferderennbahnen, die auf natürlichen Geländen entstanden.

Der Rennsport auf dem Moster Hipodrom ist schon von Anfang an nicht nur eine sportliche, sondern auch gesellschaftliche Begebenheit, für die ganze Umgebung. Die Pferderenttage werden von den für die ganze Familie passenden Programmplänen angenehm ergänzt. Zu ihnen gehören verschiedenen Attraktionen, Musik, Spazierfahrten auf Pferden und in der Kutsche, sowie der Wettbewerb um den schönsten Hut.

HIPODROM MOST A. G. 2000

Überblick der Derbystage / Přehled dostihových dnů

- 13. 5. 2000 **Frühlingspreis / Jarní cena**
- 3. 6. 2000 **Preis des Reitens / Cena Jezdectví**
- 9. 7. 2000 **Golden Cup des Chemopetrols / Zlatý pohár Chemopetrolu**
- 5. - 6. 8. 2000 **OAKS der Moster Kohlenengesellschaft A.G., III. Jahrgang des Großen Preises der Moster Kohlenengesellschaft A.G. / OAKS Mostecké uhelné společnosti, a.s., III. ročník Velké ceny MUS, a.s.**
- 3. 9. 2000 **Preis der Pferdezüchter und Besitzer / Cena svazu chovatelů a majitelů**
- 23. 9. 2000 **Herbstpreis der Tschechischen Raffinerie A.G. / Podzimní cena České rafinérské**
- 14. 10. 2000 **Tschechismährischer Preis, Preis der Winterkönigin / Českomoravská cena, Cena zimní královny**



Chomutover Tierpark feiert 25-jähriges Bestehen

Podkrušnohorský zoopark slaví čtvrtstoletí své existence



■ Der Tierpark in Chomutov ist einer der jüngsten Tiergärten in der Tschechischen Republik. Doch die Geschichte der Züchtung von Wildtieren in Chomutov beginnt nicht erst vor einem Vierteljahrhundert

an der heutigen Stelle, sondern viel früher. Der Pavillon des Aquariums und Terrariums wurde im Chomutover Stadtpark schon 1932 feierlich eröffnet. Mitte der 70er Jahre kam Walter Merkel die großartige Idee ein ausgedehntes Areal eines Waldparkes auszubauen, das an den Alauensee anschließt.

Die ersten Freigehege für weniger anspruchsvolle europäische Tiere konnten 1975 der Öffentlichkeit übergeben werden, und mit den Jahren wurde die Artenvielfalt der Tiere im Chomutover Tierpark erweitert.

Anfang der 90er Jahre kam es zu Sparmaßnahmen und damit zur Begrenzung der ursprünglichen großzügigen Pläne. Trotzdem entstanden im Areal ein Zentrum der ökologischen Erziehung, Ausstellungsraum, Kinosaal und Videostudio. Obwohl die Ausgaben für die Tierzucht sinken, kommt es andererseits zu wesentlichen Verbesserungen der Arten.

Der Untererzgebirgische Tierpark wurde als ordentliches Mitglied der Europäischen Assoziation der Tiergärten angenommen und tritt ebenfalls in weitere europäische Zuchtprogramme ein. 1998 erfolgte die Anmeldung in die Prestigeorganisation der Tiergärten WZO (Weltorganisation der Tiergärten).

■ Podkrušnohorský zoopark v Chomutově je jednou z nejmladších zoologic-



kých zahrad v České republice. Historie chovu divo-



kých zvířat v Chomutově však nezačíná před čtvrtstoletím na místě, kde dnes zoopark stojí, ale sahá mnohem dál. Pavilon akvária a terrária byl v městském parku slavnostně otevřen už v roce 1932.

V polovině sedmdesátých let přichází Walter Merkel s velkorysou myšlenkou na vybudování rozsáhlého areálu lesoparku navazujícího na Kamencové jezero. První výběhy s méně náročnými evropskými zvířaty byly pro veřejnost otevřeny v květnu 1975. Pestrost zvířat chovaných v zooparku se dále rozšiřovala.

Na počátku devadesátých let dochází k realizaci úsporných variant, a tudíž k omezení některých původních rozsáhlých plánů. Nicméně v Podkrušnohorském zooparku vzniká středisko ekologické výchovy, výstavní sál a kinosál, klubovna a videostudio. Přestože klesají výdaje na chov zvířat, dochází na druhé straně k výraznému zlepšení druhové skladby. Podkrušnohorský zoopark je přijat za řádného člena Evropské asociace zoologických zahrad a vstupuje do dalších evropských chovných programů. A v roce 1998 podává přihlášku do nejprestižnější organizace zoologických zahrad - Světové organizace zoologických zahrad - WZO.



Postoloprty - neues Mitglied der Euroregion Erzgebirge

Postoloprty se staly novým členem Euroregionu Krušnohoří

■ Die Geschichte der Stadt Postoloprty hängt eng mit den Traditionen des ehemaligen Lutlandes zusammen. In der Zeit der Vereinigung Böhmens - und mit der Macht der Premysl Fürsten wurde im Becken die Burg Dragus aufgebaut.. Um 1125 gründete man das Kloster Porta Apostolorum, welches 1420 die Husiten von Loyny und Zatec niederbrennen ließen. In den Jahren



Zámek v Postoloprtech.
Das Schloß in Postoloprty.

1510 - 1511 wurde Postoloprty zur Stadt ernannt. 1611 ist mit dem Aufbau eines Schlosses begonnen worden, welches von 1706 bis 1718 der Barockarchitekt P. I. Bayer umbaute. Nach der Invasion der Schweden im dreißigjährigen Krieg, lag ein Drittel des Städtchens in Schutt und Asche. Die Erneuerung dauerte drei Jahrzehnte, wobei sich das böhmische Element mit Kolonisatoren von Slezsko, Bayern und Österreich vermischte.

Postoloprty war in ganz Europa durch seinen Wildreichtum und den großen Jagden bekannt, die viele Persönlichkeiten des 18. Und 19. Jahrhunderts in die Stadt führten. Das 19. Jahrhundert war gekennzeichnet durch großzügige Reisen der Gemeindeverwaltung.

Nach der Befreiung 1945 wurde die Gegend mit volyner Böhmen besiedelt und Landwirtschaft und Hopfenanbau betrieben. Heute besitzt die Stadt 4 772 Einwohner und zu ihr gehören 11 Orte der Umgebung. Dominierend ist die Kirche Maria Himmelfahrt. Neben mehreren Kulturdenkmalen schmückt die Region die Szenerie des böhmischen Mittelgebirges. Dort befinden sich zwei Naturschutzgebiete, die unter dem Schutz der

UNESCO stehen. Eines ist das botanische auf Rana und das andere ein geologisches in Brezno. Der Berg Rana ist langjährig ein Europazentrum für Segelflug.

■ Dějiny města Postoloprty úzce souvisejí s tradicemi někdejšího Lucka. V době sjednocování Čech za přemyslovských knížat bylo v zátočině u řeky vybudováno hradiště Draguš. Krátce před rokem 1125 byl založen klášter Porta Apostolorum, který v roce 1420 vypálily husitské lounsko-žatecké houfy.

V letech 1510 - 1511 povýšil král Vladislav II. Postoloprty na město. V roce 1611 se začalo se stavbou zámku, jehož dnešní podobu mu vtiskla přestavba barokního architekta P. I. Bayera v letech 1706 - 1718. Po švédském vpádu během třicetileté války ležela v sutinách třetina městečka. Obnova trvala tři desetiletí, přičemž se český živel mísil s kolonizátory ze Slezska, Bavorska a Rakouska.

Postoloprty byly po celé Evropě proslulé bohatstvím zvěře a velkými hony, což do města přivedlo mnoho významných osobností 18. a 19. století. Období od poloviny 19. století je charakteristické velkorysostí a dravostí vedení obce. Po osvobození v roce 1945 byl zdejší kraj dosidlován volyňskými Čechy a obyvatelé se soustředili na zemědělskou výrobu a pěstování chmele.

Dnes mají Postoloprty 4 772 obyvatel a náleží k nim 11 okolních obcí. Dominantou města je kostel Nanebevzetí Panny Marie. Vedle řady kulturních památek kráší region scenérie Českého středohoří, jsou zde dvě přírodní rezervace chráněné UNESCO, botanická na Rané a geologická v Březně. Kopec Raná je starým evropským centrem bezmotorového létání.

